Kares, steward of Ahhotep, Stela of Sethe


Transcription of the stela of Kares, steward of king's mother Ahhotep, following the transcription of Sethe (1927), number 14 (pp. 45-49).

Bibliography

Nederhof - English


Transliteration and translation of the stela of Kares, steward of king's mother Ahhotep, following the transcription of Sethe (1927), number 14 (pp. 45-49).

For published translations, see Breasted (1906), pp. 21-23, §§ 49-53; Sethe (1914), number 14 (pp. 24-26).

Bibliography
Ne 1 rnp-t 10 śbd 1 śmw sw 1 ḫr ḫm n
Ne 1 Year 10, first month of the Season of Harvest, day 1, under the majesty of

Ne nsw-bjtj Dšr-k3-Rc sī-Rc n ḫt=f Jmn-ḥtp
Ne the king of Upper and Lower Egypt: Djeserkare; Son of Re, of his body: Amenophis,

Ne mṛy Wṣjr ḏj cnh tht mwt-nsw n ḫrj-pjc ḫṣjt-c
Ne beloved of Osiris, given life. Decree from the king's mother to the prince-regent, count,

Ne ḫtmw-bjtj smr wctj jmj-rš prwj-nbw
Ne royal seal-keeper, sole companion, overseer of the two gold houses,

Ne jmj-rš prwj-ḥd
Ne overseer of the two silver houses,

Ne jmj-rš pr w [mwt-nsw] ḫḥ-ḥtp cnh.tj wḥmw Kšrs
Ne high steward [to the king's mother] Ahhotep (may she live!), herald Kares.

Ne jw wd.n mwt-nsw rdjt jr.tw n=k mfḥc t
Ne The king's mother ordered that to you be made a cenotaph
Ne  at the stairway of the great god, lord of Abydos, and that recorded be all your offices.

Ne  and all favours bestowed on you,

Ne  while your statues remained in the temple in the following of the great god.

Ne  Meat-offerings were established for them,

Ne  and their bread-offerings [were glorified and confirmed] in writing.

Ne  A royal offering will be given to you, as a king’s wife does for one she loves,

Ne  for the prince-regent, count, royal seal-keeper, steward, herald Kares.
Ne wᶜ mh-jb ḫnlm m ḥᶜw Shmt
Ne Unique confidant, who joins with the body of Sekhmet, ¹ Depicts lion-headed goddess.

Ne šms ḫnwṭ=f ṛ nmṭ=s ᶜq=f ḫb ḫnt ṛḥyt
Ne who follows his lady in her strides, while he enters the heart in front of people,

Ne jmj-jb n ḫnwṭ=f m³ᶜ ḏḍw n=f ḫdt ḫḥpt
Ne true favourite of his lady, to whom secret matters are told,

Ne nk³ m ṣhrw ḫnwṭ=f ṛ ṣr ṭḏw ṛ-hnw ṣḥ
Ne who reflects on the plans of his lady, who reports affairs inside the palace,

Ne gm ṣt ṣndm qsnt ḥᶜw ḫnwṭ=f ḫr ṭḏw=f
Ne who finds the right words, who eases pain, on whose words his lady relies,

Ne tkn m³ᶜ ṛḥ ḫrt-jb ḡẖ ḏḏ ḫr ḫnwṭ=f
Ne one who is truly close, who knows what is desired, with splendid speech before his lady,

Ne wr ṣnd ṭr ṭḏw-nsw ḏṅs ḥnwṭ
Ne much feared in the house of the king's mother, well-considered in reason¹,

¹ Uncertain
with effective speech, who is discrete about business of the palace,

whose lips are sealed about what he hears, an official who solves difficulties,

high steward Kares, the vigilant leader of the king's mother,

who does not favour night over day, herald Kares. He says: 'O counts, scribes,

lector priests, followers, common soldiers,

as you praise and as you love your city gods,

as you pass on your offices to your children after a good old age, so you say:
A royal offering [...] king with high feathers, lord of life, who gives love,

lord of burial after old age. May he give a mortuary offering

of bread, beer, cakes, oxen and fowl, and every good and pure thing

that comes from the offering table of the Lord of All, for the royal seal-keeper,

high steward to the king's mother, Kares. 'A man of truth before the Two Lands,

truly righteous free from lies, chief of judgement, protector of the wretched,

saviour of one who has none, who lets two men go out
He was satisfied with his judgement, correct like a balance,

second to be addressed, inclined to examine matters, like a god in his hour,

true favourite of his lady, whom the lady of the Two Lands advanced,

Appearance differs.

leader of feather, horn, hoof and scale, high steward Kares,

born of the lady of the house Tesh.